

108: Unlimited Spanish Podcast

Amigos falsos-3

No...no te odio, pero no eres mi amigo.

¡Hola a todos! Soy Òscar, fundador de unlimitedspanish.com. Quiero ayudarte a hablar español fluidamente. ¡Hablar español es más fácil de lo que parece! Solo tienes que usar el material y técnicas adecuadas.

Hoy, en este episodio:

- Vamos a ver más palabras que pueden confundirnos porque se parecen mucho al inglés. Es decir, los amigos falsos.
- A continuación, un exclusivo punto de vista que te va a ayudar a mejorar tu gramática sin esfuerzo.

Recuerda que puedes conseguir el texto del episodio en

<http://language-efficiency.com/unlimited-spanish-podcast/>

Muy bien. En los dos episodios anteriores vimos algunos amigos falsos y también vimos algunas confusiones divertidas, o no, que podían generar. He recibido algunos mensajes de oyentes del podcast diciendo que encuentran muy útil estos últimos

Испанский через истории

Ложные друзья-3

Не то чтобы я тебя ненавижу, но ты мне не друг.

Привет всем! Я Оскар – основатель unlimitedspanish.com. Я хочу помочь тебе говорить по-испански свободно. Говорить по-испански это проще, чем кажется! Просто используй адекватный материал и техники.

Сегодня в эпизоде:

- Мы увидим больше слов, которые могут сбить с толку, потому что они очень похожи на английские, то есть ложных друзей.
- Далее эксклюзивный урок точки зрения, который поможет тебе с грамматикой, не напрягаясь.

Не забудь, что текст с переводом можно найти здесь:

Отлично. В двух предыдущих эпизодах мы выделили часть «ложных друзей», а также несколько забавных случаев неразберихи, которую они могут вызвать. Я получил несколько сообщений от слушателей подкаста, которые говорят, что последние эпизоды

108: Unlimited Spanish Podcast

episodios. Por tanto, vamos a continuar con algunos amigos falsos más.

Recuerda que un amigo falso es una palabra que se parece mucho a otro idioma que ya sabes, pero que el significado es muy diferente. Por tanto, es bastante fácil que te confundas.

El objetivo como siempre, es familiarizarse con ellos. Como seguro que sabes, el esfuerzo de memorización no es muy eficaz. Muy bien, ¡pues vamos a ello!

Fabrica y fabric

Fabrica es un lugar donde se fabrican cosas. Es decir, se hacen cosas. En inglés fábrica es factory. En cambio, fabric es tejido en español. Un ejemplo:

En esta fábrica se fabrica todo tipo de tejidos para la ropa.

Un detalle: Si dices fábrica, hablamos del sitio, de la factory. Por otra parte, fabricar es un verbo. Otra vez, el ejemplo:

En esta fábrica se fabrica todo tipo de tejidos para la ropa.

Испанский через истории

очень полезны. Поэтому продолжим с ложными друзьями.

Напомню, что «ложный друг» это слова, похожее на слово в другом языке, который ты уже знаешь, но его значение отличается. Поэтому их довольно легко перепутать.

Цель, как всегда, познакомиться с ними. Я уверен, ты уже знаешь, усилия по запоминанию не очень эффективны. Отлично. Поехали!

Завод и ткань

Завод это место, где производят вещи, то есть где вещи делают. По-английски фабрика – ‘factory’. Напротив, английское ‘fabric’ по-испански «ткань». Пример:

На этой фабрике производят все виды тканей для одежды.

Один нюанс: Если говорят “fabrica”, имеют в виду место - завод. С другой стороны, “fabricar” это глагол. Еще пример:

На этой фабрике производят все виды тканей для одежды.

108: Unlimited Spanish Podcast

Introducir e introduce

He oído muchas veces personas utilizar estos términos de forma incorrecta. Introducir es insertar algo en un objeto.

En cambio, to introduce es presentar a alguien en español. Veamos un ejemplo:

- *Te presento a mi amigo Roberto.*
- *Hola Roberto, encantado de conocerte.*

En ningún caso decimos: Te introduzco a mi amigo Roberto

Molestar y molest

Otro amigo falso, muy falso y que tienes que tener cuidado, porque puede interpretarse totalmente diferente a lo que realmente es e incluso ir a la prisión. Me explico: Molestar quiere decir to annoy en inglés. No tiene nada que ver con to molest, que tiene una acepción delictiva, que es abusar sexualmente. Un ejemplo:

- *No me molestes ahora, que quiero dormir.*

Испанский через истории

Вводить и представлять

Я много раз слышал, как люди используют эти термины неправильно. «Вводить» это вставлять что-то в какой-то объект.

А английское 'to introduce' это «представлять кого-то» по-испански. Посмотрим пример:

- *Представляю тебе своего друга Роберто.*
- *Привет, Роберто, рад знакомству.*

Ни в коем случае не говорим: "te introduzco" своего друга.

Раздражать и домогаться

Ещё один *очень* ложный друг, с которым нужно быть осторожным, поскольку его можно интерпретировать абсолютно иначе, чем то, что имеется в виду; можно даже попасть в тюрьму. Я поясню. «Раздражать» означает 'to annoy' по-английски. Это не имеет ничего общего с 'to molest' - уголовным термином «сексуально домогаться».

- *Не лезь ко мне сейчас, я хочу спать.*

108: Unlimited Spanish Podcast

Once y once

Estas dos palabras se escriben exactamente igual.

Aquí hablamos de números.

Once es el número que va después del diez, y once en inglés significa una vez. Un ejemplo:

- *Once.*
- *¿Once qué?*
- *Once euros es lo que tengo en la cuenta bancaria. Estoy arruinado. Recuerdo que una vez tenía mucho más.*
- *¿Doce euros?*

Pariente y parent

De acuerdo, imagina que quieres hablar con toda tu familia. Los padres, primos, tíos.

Entonces, tú quieres hablar con tus parientes.

Los parientes son los relatives en inglés. Un ejemplo:

- *Todos mis parientes vendrán a mi boda. Va a ser espectacular.*

Por cierto, si quieres aprender el vocabulario relativo al parentesco, te recomiendo el episodio 60 de este podcast.

Испанский через истории

Одиннадцать и однажды

Эти два слова пишутся абсолютно одинаково.

Здесь мы говорим о числах.

“Once” это число, которое идёт за десятью, а ‘once’ в английском значит «как-то раз»:

- *Одиннадцать.*
- *Одиннадцать чего?*
- *Одиннадцать евро это всё, что у меня на счету. Я разорён. Помню, что однажды у меня было намного больше.*
- *Двенадцать евро?*

Родственник и родитель

Ладно, представь, что ты хочешь поговорить со своей семьёй – родителями, двоюродными братьями и сёстрами, дядями и тётями и пр. В этом случае ты хочешь оговорить с родственниками – ‘relatives’ по-английски:

- *Все мои родственники придут ко мне на свадьбу. Это будет впечатляющее зрелище.*

Кстати, если хочешь познакомиться с лексиконом, связанным с родственными связями, советую 60 эпизод 60 подкаста.

108: Unlimited Spanish Podcast

Pie y pie

Excelentes amigos falsos. Recuerda, que si pides un pie para comer, quizás no te guste demasiado, pero si pides un pie, puede ser delicioso.

O al revés... Un pie es una parte del cuerpo. En inglés, foot. A pie es un pastel, una tarta. Vamos a poner un ejemplo:

- *No me gusta caminar sin zapatos porque se ensucian los pies.*

Pretender y pretend

Vale, aquí tenemos otro caso que se confunde mucho. Pretender en español significa que quieres conseguir algo.

Por otra parte, to pretend significa fingir. Es decir, simular una cosa. Unos ejemplos:

- *¿Qué pretendes con esa sonrisa? ¡No voy a ser tu novia!*
- *Pero...¡te puedo invitar a un buen restaurante!*
- *¡Ni lo sueñes! ¡Estoy a dieta!*

Por cierto, un pretendiente es una persona que aspira a conseguir el corazón de otra persona. En el ejemplo anterior el chico es el pretendiente.

Испанский через истории

Стопа и пирог

Восхитительные ложные друзья. Помни, что если попросишь «стопу» на обед, тебе, вероятно, не очень понравится, но если попросишь «пирог», он может быть вкусным. Или наоборот, стопа это часть тела, по-английски 'a foot'. 'A pie' это пирог, торт. Дадим пример:

- *Мне не нравится ходить без ботинок, потому что ноги пачкаются.*

Стремиться и притворяться

Здесь у нас ещё один случай, который вводит в заблуждение. "Pretender" в испанском значит, что ты хочешь чего-то добиться.

С другой стороны, 'to pretend' значит «притворяться», то есть «изображать что-то».

- *Чего ты добиваешься этой улыбкой? Я не стану твоей девушкой!*
- *Но я могу пригласить тебя в хороший ресторан!*
- *И не мечтай! Я на диете!*

Кстати, ухажер (поклонник) это человек, который стремится завоевать сердце другого человека. В предыдущем примере, молодой человек это ухажёр.

108: Unlimited Spanish Podcast

Realizar y realize

Este amigo falso es muy muy común, y muchos estudiantes de español o de inglés cometen el error de confundir estas dos palabras.

A ver, realizar significa hacer una cosa, ejecutar una acción. Por otra parte, to realize significa darse cuenta. Un ejemplo:

- *¿No te das cuenta que siempre tengo que cocinar yo en casa?*
- *¡Claro que me doy cuenta! Y te agradezco tus esfuerzos. ¿Por cierto, que hay de cena?*

Recordar y record

Recordar quiere decir pensar en algo pasado. En cambio, to record indica que registras audio, imagenes, u otras cosas. Registrar y grabar significa lo mismo. Un ejemplo:

- *No recuerdo donde está la cámara digital donde grabé nuestro aniversario.*
- *¿No lo recuerdas? Te vendiste la cámara.*

Испанский через истории

Осуществить и осознать

Это распространённый ложный друг, и многие изучающие испанский или английский допускают ошибку, путая эти два слова.

Итак, «осуществить» значит сделать что-то или выполнить действие. С другой стороны, 'to realize' значит «осознать, понять». Пример:

- *Ты не осознаёшь, что готовить дома всегда должна только я?*
- *Конечно, я осознаю! Я благодарен за твои старания. Кстати, а что сегодня на ужин?*

Вспоминать и записывать

«Вспоминать» значит думать о чём-то из прошлого. Напротив, 'to record' показывает, что ты «фиксируешь» аудио, изображения и другие вещи. "Registrar y grabar" означают одно и то же. Например:

- *Я не помню, где цифровая камера, на которую я записал нашу годовщину.*
- *Ты не помнишь? Ты же продал камеру.*

108: Unlimited Spanish Podcast

Revolver y revolver

Este caso es bastante curioso. Revolver quiere decir buscar algo moviendo cosas. Por ejemplo, dentro de un cajón.

Por otra parte, a revolver es una arma de fuego.

Déjame decirte que revólver en español es también una arma de fuego. Por tanto, en este caso, cambiamos el significado cambiando la manera que lo decimos: revolver y revólver. Un ejemplo:

- *Oye, no encuentro el revólver, he revuelto toda la casa y no lo encuentro.*
- *Vaya policía. Lo llevas puesto en la funda.*

Sano y sane

¿A que parece lo mismo? Pues no. Sano significa que no tienes ninguna enfermedad. Es decir, healthy. Sin embargo, sane indica que no estás loco. Un ejemplo:

*¡El doctor me ha dicho que estoy completamente sano!
Oye José... ¿Estás otra vez hablando solo?*

Испанский через истории

Ворошить и револьвер

Этот случай довольно забавен. «Ворошить, переворачивать» означает «искать что-то среди вещей», например, в ящике. С другой стороны 'a revolver' это огнестрельное оружие.

Но, нужно сказать, что "revolver" по-испански тоже может означать оружие. Поэтому, в данном случае, мы меняем смысл, изменяя ударение: "revolver" у "revólver". Пример:

- *Слушай, я не нахожу револьвер: я перевернул весь дом и не нахожу его.*
- *Ну, ты и полицейский. Он у тебя на поясе в кобуре.*

Здоровой и вменяемый

Похоже, что это одно и то же? Но нет. «Здоровый» означает, что ты ничем не болеешь. То есть, 'healthy'. Однако, 'sane' указывает на то, что ты не безумен:

- *Доктор сказал, что я полностью здоров!*
- *Слушай, Хосе. Ты снова говоришь сам с собой?*

108: Unlimited Spanish Podcast

Sensible y sensible

Uf, este caso es muy fácil de confundir. A mí me pasó. Se escriben iguales, y parecen iguales en el significado. Sensible en español es sensitive en inglés y sensible en inglés significa prudente.

Un ejemplo:

- *Sabes que soy una persona muy sensible y me importa mucho que me escuches.*
- *¿Eh? ¿Decías algo?*

Soportar y support

Este caso se confunde mucho también.

Uno de los significados de soportar es de sufrir por algo o alguien, o tener que tolerar. Por otra parte, to support quiere decir apoyar, es decir, como ayudar. Un ejemplo:

- *Oye, ya sé que no me soportas, pero... ¿me podrías apoyar un poco más no?*
- *No, no te soporto, pero te apoyaré si tú también me apoyas.*
- *Trato hecho.*

Испанский через истории

Ранимый и благоразумный

Ох, этот случай легко перепутать. Со мной случалось. Они пишутся одинаково и кажутся, что значат одно и то же. «Ранимый, чувствительный» по-английски 'sensitive', а английское 'sensible' означает «благоразумный». Пример:

- *Ты знаешь, что я очень ранимый человек, и мне очень важно, чтобы меня слушали.*
- *А? Ты что-то говорил?*

Выносить и поддерживать

Это тоже очень запутанный случай. Одно из значений "soportar" это «страдать из-за чего-то или кого-то» или «мириться с этим (выносить)». С другой стороны, 'to support' означает «поддерживать», в смысле «помочь»

- *Слушай, я знаю, что ты меня не выносишь, но ты не мог меня поддержать ещё немного?*
- *Нет, я тебя не «не выношу», но я тебя поддерживаю, только если ты меня поддержишь.*
- *Договорились.*

108: Unlimited Spanish Podcast

Punto de vista

Perfecto. Ahora vamos a practicar la gramática con un pequeño ejercicio de punto de vista.

Te contaré una historia dos veces. La primera vez será en pasado. La segunda vez será en tiempo hipotético.

Tu trabajo es prestar atención a cómo cambian las estructuras entre las dos historias. De acuerdo.

La primera versión, en pasado:

Tomás trabajaba en la fábrica de ropa de un pariente suyo.

Trabajaba más de once horas sin poderse sentar, algo que consideraba poco sano.

De hecho, recordaba cómo le dolían los pies durante los primeros días de trabajo.

Casi no lo podía soportar. Con el tiempo se acostumbró, pero las tareas que tenía que realizar eran siempre duras.

Tomás era una persona sensible, y por eso cuando su pariente, que era su jefe, no valoraba su trabajo, le afectaba mucho. Él no pretendía que le dieran una medalla, pero sí que lo trataran mejor.

Испанский через истории

Точка зрения

Замечательно. Теперь попрактикуем грамматику с небольшим упражнением «точка зрения».

Я расскажу историю дважды. Первый раз она будет в прошедшем. Второй раз в «гипотетическом» времени.

Твоя работа в том, чтобы обращать внимание на то, как меняются структуры между этими двумя историями.

Первый вариант, в прошедшем времени:

Томас работал на одежной фабрике своего родственника. Он работал более 11 часов без возможности присесть – вещь, которую он считал не особо полезной для здоровья. На самом деле он вспоминал, как у него болели ноги в первые дни работы. Он едва мог это выдерживать. Со временем он привык, но задания, которые он должен был выполнять, всегда были тяжёлыми.

Томас был ранимым человеком и поэтому, когда его родственник, что был его шефом, не ценил его работу, он сильно переживал. Он не стремился, чтобы ему вручили медаль – лишь бы лучше относились.

108: Unlimited Spanish Podcast

Un día Tomás vio en la papelera unos documentos, y revolviendo entre ellos, descubrió que la fábrica tenía problemas financieros porque no vendía suficiente.

Tomás tuvo una idea. Fue directamente a su jefe a presentarle unos diseños de ropa que eran idea suya.

Su jefe los aceptó de inmediato porque eran muy buenos. Desde entonces, la fábrica vendió más que nunca.

Tomás se convirtió en jefe de diseño. Podía estar sentado todo el día, y lo mejor de todo, es que recibía masajes de pies siempre que quería.

Segunda versión, en tiempo hipotético.

Una buena manera de entender este tiempo es pensar que pasaría al cumplirse algo. Por ejemplo, si se hiciera una película.

Tomás trabajaría en la fábrica de ropa de un pariente suyo. Trabajaría más de once horas sin poderse sentar, algo que consideraría poco sano. De hecho, recordaría como le dolerían los pies durante los primeros días de trabajo.

Испанский через истории

Однажды Томас увидел в мусорке несколько документов и, пошарив среди них, обнаружил, что у фабрики были финансовые проблемы, потому что они продавали недостаточно.

Томасу пришла мысль. Он напрямик направился к шефу, чтобы представить несколько своих набросков одежды.

Его босс согласился с ними немедленно, потому что они были очень хороши. С тех пор фабрика продавала больше, чем когда бы то ни было.

Томас стал руководителем по дизайну. Он мог целый день сидеть, а самое лучшее, что ему делали массаж стоп всегда, когда он хотел.

Вторая версия: «гипотетическое» время (condicional)

Хороший способ понять это время – думать, что бы произошло, если бы что-то осуществилось. Например, *если бы снимали фильм, то этом фильме ...*

Томас работал бы на одежной фабрике своего родственника. Он бы работал более 11 часов без возможности присесть – вещь, которую он считал бы не особо полезной для здоровья. На самом деле, он бы вспоминал, как бы у него болели ноги в первые

108: Unlimited Spanish Podcast

Casi no lo podría soportar.

Con el tiempo se acostumbraría, pero las tareas que tendría que realizar serían siempre duras.

Tomás sería una persona sensible, y por eso cuando su pariente, que sería su jefe, no valorara su trabajo, le afectaría mucho. Él no pretendería que le dieran una medalla, pero sí que lo trataran mejor.

Un día Tomás vería en la papelería unos documentos, y revolviendo entre ellos, descubriría que la fábrica tendría problemas financieros porque no vendería suficiente.

Tomás tendría una idea. Iría directamente a su jefe a presentarle unos diseños de ropa que serían idea suya.

Su jefe los aceptaría de inmediato porque serían muy buenos.

Desde entonces, la fábrica vendería más que nunca.

Tomás se convertiría en jefe de diseño. Podría estar sentado todo el día, y lo mejor de todo, es que recibiría masajes de pies siempre que quisiera.

¡Muy bien! Te recomiendo escuchar más de una vez para consolidar lo que has aprendido.

Испанский через истории

дни работы. Он едва мог бы это выдерживать.

Со временем он бы привык, но задания, которые он должен был бы выполнять, всегда бы были тяжёлыми.

Томас был бы ранимым человеком и потому, когда его родственник, что был бы его шефом, не ценил бы его работы, он бы сильно переживал. Он бы не стремился, чтобы ему дали медаль, лишь бы относились лучше.

Однажды Томас увидел бы в мусорке несколько документов и, пошарив среди них, обнаружил бы, что у фабрики были финансовые проблемы, потому что они бы продавали недостаточно.

Томасу пришла бы мысль. Он бы пошёл напрямик пошел к шефу представить несколько своих набросков одежды.

Его босс согласился бы с ними немедленно, потому что они были бы очень хороши. С тех пор фабрика продавала бы больше, чем когда бы то ни было.

Томас стал бы руководителем по дизайну. Он мог бы целый день сидеть, а самое лучшее - ему бы делали массаж стоп всегда, когда бы он захотел.

Отлично. Советую прослушать несколько раз, чтобы усвоить то, что ты узнал.

108: Unlimited Spanish Podcast

Испанский через истории

Esta es una de las técnicas que utilizo en mis cursos que puedes encontrar en:

Это одна из техник, что я использую в своих курсах, которые ты можешь найти на:

<http://language-efficiency.com/courses>

Unos cursos pensados y diseñados para ayudarte a hablar el español sin esfuerzo.

Это курсы, задуманные и выполненные, чтобы помочь тебе говорить по-испански без усилий.

Muy bien. ¡Hemos llegado al final!
¡Nos vemos la semana que viene!
¡Que tengas un gran día!

Отлично. Мы добрались до конца! У
видимся на следующей неделе!
Хорошего тебе дня!